

2014 INFORMATIVO DA PREFEITURA 5.6 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

多文化共生広場 **Tabunka Kosodate Hiroba (Espaço de Educação Infantil do GEO)**

Disponibilizamos este Hiroba onde pais e filhos podem brincar e também se relacionar com pessoas de diversas nacionalidades através da criação dos filhos. Esperamos por vocês!

■10 de junho (3ªf)

1. Das 10:00hs ~ 11:30hs

Alvo: crianças de 0 a 2 anos de idade

Teor: espaço para brincarem à vontade, Teasobi (música com gestos), exercícios, etc...

Local: Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Kouryuu House GEO

Taxa de participação: gratuita

2. Das 14:00hs ~ 15:00hs

Alvo: crianças de 3 a 6 anos de idade (pré-escolar)

Teor: Vamos construir e brincar!

Local: Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Kouryuu House GEO

Taxa de participação: ¥100 (taxa de material)

■28 de junho (sáb)

Das 13:00hs ~ 14:30hs

Alvo: crianças de 0 a 3 anos de idade

Teor: espaço para brincarem à vontade, Teasobi, Yomikikase (narração de estórias), etc... (livre para entrar e sair durante a atividade)

Local: Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Kouryuu House GEO

Taxa de participação: gratuita

※Favor realizar a inscrição por telefone até uma semana antes do evento
Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai 0749-63-4400 (em japonês)

一日年金相談所をご利用ください **Consulta itinerante (1 dia) sobre aposentadoria (reserva antecipada)**

O Nenkin Jimusho estará realizando o atendimento itinerante conforme abaixo.
(As consultas serão realizadas em japonês.)

Data: 17 de julho (5ªf)

Horário: 10hs ~ 16hs

Local: Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai Nagahama Center

[Takada-cho (encostado ao estacionamento da sede da Prefeitura)]

Inscrição: Favor realizar a reserva através do telefone específico ao lado

[a partir de 1 mês antes da data da consulta (somente em japonês)]

Inf.: Hikone Nenkin Jimusho (Escritório da Pensão em Hikone) Tel.: 0749-23-1116

Telefone específico para reserva (somente em japonês)

Hikone Nenkin Jimusho

2ªf a 6ªf 8:30hs ~ 17:15hs

Tel.: 0749-23-5489

※Somente para reserva.

Não é possível realizar outras consultas através deste telefone.

軽自動車の減免申請を **Recepção de Solicitação de Redução do Keijidoushazei** 受け付けます **(Imposto sobre veículo de pequeno porte)**

Aqueles que correspondem a uma das condições abaixo e na data base de 1º de abril são proprietários de bicicletas motorizadas, veículos de pequeno porte, veículo de pequeno porte de duas rodas, poderão receber redução no Keijidoushazei.

1. Proprietário do veículo que possui caderneta de deficiente físico, de ferido ou enfermo devido a guerra, de deficiência intelectual ou de deficiente psicológico, superior a determinado grau;

2. Aquele que vive com pessoa com deficiência física, deficiência intelectual ou deficiência psicológica.

Há outros requisitos além destes, relacionados ao proprietário, motorista, finalidade de uso do veículo, e documentos a serem apresentados. Favor informar-se com antecedência. Só é possível aplicar a isenção do imposto de um carro por pessoa. Assim, caso tenha recebido a isenção do Imposto sobre veículo comum, não é alvo da isenção do Imposto sobre veículo de pequeno porte).

[Período de solicitação] 7 de maio a 26 de maio

※O carnê do Imposto sobre veículo de pequeno porte será enviado mesmo que solicite a isenção. Guarde-o bem sem pagar até receber o aviso de aprovação da isenção.

Informações: Zeimuka Tel.: 65-6508

6月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JUNHO**

1ª Parcela ou Parcela Total do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

1ª Parcela ou Parcela Total do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

1ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 30 de junho de 2014.

GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 no 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da Subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai			
		Data	Local	Data	Local		
4 meses	1 ~ 15 de janeiro/2014	26 de maio	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	19 de maio	Takatsuki Bunshitsu		
	16 ~ 31 de janeiro/2014	28 de maio					
	1 ~ 15 de fevereiro/2014	20 de junho		30 de junho			
	16 ~ 28 de fevereiro/2014	27 de junho					
10 meses	1 ~ 15 de julho/2013	19 de maio				23 de maio	
	16 ~ 31 de julho/2013	21 de maio					
	1 ~ 15 de agosto/2013	18 de junho				24 de junho	
	16 ~ 31 de agosto/2013	19 de junho					
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2012	13 de junho				12 de junho	
	16 ~ 31 de outubro/2012	16 de junho					
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2011	4 de junho		13 de junho			
	16 ~ 31 de outubro/2011	5 de junho					
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2010	2 de junho		4 de junho			
	16 ~ 31 de outubro/2010	3 de junho					
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420			

SODACCHIKKO HIROBA

そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs *Não necessita reserva Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	6 de junho	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	20 de junho		Takatsuki Bunshitsu

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo _ modo de vacinação	Data	Intérprete	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	29 de maio 23 de junho	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種 Realizada em instituições médicas

*É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Tríplice (DPT), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano).

*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). *Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Dados de atendimento] 25/maio, 1, 8, 15, 22, 29/junho
[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs
[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs
[Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medisapo"]
(Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...
Informações: Suishinka Tel.: 65-7779

総合健診が始まります!!

Início do Exame Geral de Saúde para Adultos

Os exames gerais de saúde (e outros) para adultos terão início a partir de junho. É possível inscrever-se ao enviar o cartão anexo no Kenkou Zukuri Nitteihyou – Programação anual para a manutenção da saúde, ou diretamente por telefone com o Kenkou Suishinka ou Takatsuki Bunshitsu.

Cupom para exame gratuito de câncer

Este cupom será enviado no final de maio às pessoas alvo deste ano fiscal. Para maiores informações conferir o folheto com informações que serão enviados em anexo.

Ao realizar o exame as pessoas inscritas no Kokumin Kenkou Hoken, devem apresentar o Tokutei Kenshin Jushinken (cartão p/ realização do Exame de Saúde Específico)

O Tokutei Kenshin é realizado para que fique a par do estado de avanço das doenças relacionadas aos hábitos da vida cotidiana, e evitar seu agravamento.

-Pessoas entre 40 e 74 anos de idade são alvos do exame.

-Aqueles que receberem o cartão no final de maio, devem escolher entre o Tokutei Kenshin realizado pelo Hoken Center (Sougou Kenshin) ou nas instituições médicas, e realizar a reserva.

※Um outro aviso foi enviado às pessoas que neste ano são alvos do Zeroji Kenshin (exame realizado pelo Município e o Grupo de pós graduação da Universidade de Medicina de Kyoto com a finalidade de contribuir para a pesquisa médica e promoção da saúde dos municípios).

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7759

日系人就業準備研修 **Curso Preparatório p/ Recolocação Profissional para os Nikkeis em Nagahama**

O Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar Social, realizará um curso de capacitação através do ensino do idioma japonês para auxiliar residentes de nacionalidade estrangeira que estão à procura de trabalho no Japão, com o objetivo de aperfeiçoar a capacidade do idioma e assim conseguir colocação em um trabalho estável.

Este curso é destinado àqueles que irão estudar o idioma pela primeira vez, que falam um pouco, mas não dominam a leitura e/ou a escrita em Hiragana e Katakana.

Requisitos: -Possuir nacionalidade Sul-americana e visto de Nihonjin no Haiguushatou (cônjuge ou filho de japonês), Eijuusha (residente permanente), Eijuusha no Haiguushatou (cônjuge ou filho de residente permanente) ou Teijuusha (residente por longo período).

-Pessoa que devido a falta de conhecimento do idioma japonês possui dificuldade para conseguir um emprego estável, ou aquele que deseja adquirir habilidades e conhecimentos necessários para trabalhar no Japão.

-Ter a solicitação de inscrição para o curso aceita pelo Hello Work

Teor: -Aprendizado do idioma japonês (como ler os anúncios de emprego, preencher o currículo, preparação para a entrevista, conversação no local de trabalho);

-Orientação de como trabalhar no Japão; Palestra sobre ambiente de trabalho e legislação trabalhista do Japão;

-Visita à locais de trabalho, etc...

Custo: gratuito (despesa de transporte por conta própria)

Duração: de 10 de junho a meados de agosto de 2014. De 2ª a 6ª das 13:00hs às 16:00hs

Local: Kinrousha Fukushi Kaikan – Rinko (Nagahama-shi Minato-cho 4-9)

Inscrição: consultar o Hello Work e realizar os trâmites de inscrição. Para a inscrição é necessário apresentar 1 foto (3cm x 4cm) e documento de identidade (Zairyuu Card, Gaikokujin Tourokushou ou passaporte).

Prazo para inscrição: até 5 de junho de 2014 (*caso as vagas não sejam preenchidas será estendido até 18 de junho)

Maiores informações: Hello Work de Nagahama Tel.: 62-2030 (em português/espanhol das 10hs ~ 12hs e das 13hs ~17hs)

5月は自転車安全利用月間です

Maio é o mês da promoção do uso seguro da bicicleta no trânsito

Devemos transitar de bicicleta com segurança, conhecendo e respeitando as regras para o uso seguro da bicicleta.

●Obrigatoriamente devemos transitar com a bicicleta no lado esquerdo da rua.
Em caso de descumprimento (se trafegar pelo lado direito), pena de até 3 meses de prisão ou multa de até ¥50.000.

●Crianças devem utilizar capacetes. 70% dos acidentes de trânsito envolvendo crianças (menores de 12 anos) ocorrem durante o uso da bicicleta.

*Segundo dados de 2011 a 2013.

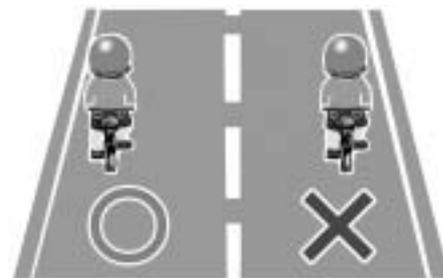
●Transitar respeitando as regras. -Em cruzamentos, parar e conferir a segurança;

- É proibido andar de bicicleta segurando guarda-chuva, utilizando telefone celular, ouvindo música, etc...

-Acender a lanterna da bicicleta assim que começar a escurecer;

- É proibido andar de bicicleta embrigado, em duas pessoas e em fila dupla

Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8722



みんなで育てよう
再生可能エネルギー

Vamos promover juntos (cidadãos, comunidade local e Município) as fontes de energia alternativa renováveis

Estamos promovendo a utilização de fontes de energia alternativa renováveis, aproveitando ao máximo as características de cada região com o intuito de construir uma sociedade dotada de energia segura e sustentável.

O Município possui sistemas de subsídios voltados às pessoas físicas e empresas (veja abaixo), associações autônomas de moradores, etc... Vamos utilizar os sistemas para contribuirmos no que for possível para produzir a energia necessária para o consumo local.

Maiores detalhes com cada setor responsável.

Subsídios voltados à pessoas físicas e empresas

Taiyoukou Hatsuden System Secchi Sokushin Jigyō (Medida de incentivo à instalação do sistema gerador de energia solar)

Apoiamos pessoas físicas e empresas que forem instalar geradores de energia solar nas residências, empresas, etc...

[Valor do subsídio] Taiyou Denchi Module ¥30.000/ 1kW (máximo ¥100.000)

※Sistemas acima de 10kW também são alvos, porém há requisito de fiação excedente.

Informações: Kankyō Hozenka 65-6513



Daikibou Taiyoukou Hatsuden Shisetsu Secchi Kyōryoku Shōreikin Jigyō

(Subsídio de incentivo para instalação geradora de energia solar de grande escala)

Aceitamos inscrições de locais candidatos para a construção de instalações geradoras de energia solar. Caso a energia gerada neste local candidato for superior a 1MW, o subsídio será pago ao proprietário do terreno.

[Valor do subsídio] área de instalação × período (máx. 20 anos) × ¥10 (máx. ¥6.000.000)

※O valor do subsídio será pago em parcela única no primeiro ano.

Informações: Kankyō Hozenka 65-6513



Mori no Energy Katsuyō Suishin Jigyō (Serviço de promoção ao uso de biomassa vegetal)

Apoiamos pessoas físicas e empresas que forem instalar aquecedores a lenha, ou a pellet nas residências, empresas, etc...

[Valor do subsídio] até 1/3 da despesa de instalação (máximo ¥100.000)

Informações: Shinrin Seibika 65-6526

「軽自動車納税証明書」は
大切に保管してください

Guarde bem o Keijidōshazai Nouzei Shōmeisho (Certificado de pagamento do Imposto sobre veículos leves)

Guarde bem o Keijidōshazai Nouzei Shōmeisho, pois é necessário apresentá-lo ao realizar o Shaken (inspeção obrigatória) de veículos leves.

1. Às pessoas que realizam o pagamento do Imposto sobre veículos leves através de carnês

O carnê possui no lado direito, a certificação de pagamento do Imposto sobre veículos leves. Utilize-o como comprovante.

Se devido a perda do comprovante, desejar a emissão do Nouzei Shōmeisho, na Prefeitura ou Subprefeituras, há casos em que será solicitado a apresentação do recibo de pagamento (durante aproximadamente um mês após o pagamento).

Nouzei Shōmeisho

2. Às pessoas que realizam o pagamento do Imposto sobre veículos leves através de débito automático

O Nouzei Shōmeisho para o Shaken será enviado em meados de junho. Caso solicite o documento no setor responsável entre 2 a 5 de junho, será emitido o Nouzei Shōmeisho do ano anterior (válido até 20/junho/2014), devido a impossibilidade de confirmar o pagamento do Imposto do ano fiscal 26 da era Heisei.

Informações: Zeimuka Tel.: 65-6508



販売を開始しました Nagahama – Kita Biwako Daihanabi Taikai Festival de fogos de artifícios

Que tal apreciar os fogos da arquibancada especial?

Data: 5 de agosto (3ªf) 19:30hs ~ 20:30hs Porto de Nagahama ※prorrogado p/ dia 6 (4ªf) em caso de chuva forte

Arquibancada especial: ●Ippanseki (comum) ¥1.500 (gratuito p/ menores de 3 anos)

●Isuseki (assentos) ¥2.000 (se necessitar de assento, o menor de 3 anos também paga ingresso)

Período de venda: até 4 de agosto (2ªf)

Locais de venda: Lawson Ticket, CN Play guide, JTB, Ticket Pia, E plus, Kankō Shinkōka (Sede da Prefeitura 2ºand), Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkōkyoku ou das Subprefeituras, Kankō Annaisho da Estação JR Nagahama, Kankō Jouhou Center Yotsuiki.

Informações (em japonês): Kankō Shinkōka Tel.: 65-6521